

Digital Press Social Sciences and Humanities

Analyse des erreurs grammaticale aux temps passés les
étudiants du département de français UPI de deuxième
semestre année scolaire 2017/2018

Dheny Marsyelina and Yuliarti Mutiarsih

Proceeding of Conférence internationale sur le français 2018

Joesana Tjahjani, Merry Andriani, Sajarwa, Wening Udasmoro (eds)

Analyse des erreurs grammaticales aux temps passés les étudiants du département de français UPI de deuxième semestre année scolaire 2017/2018

Dheny Marsyelina* et Yuliarti Mutiarsih

Universitas Pendidikan Indonesia, Bandung, Indonesia

*e-mail : dhenymarsyelina@upi.edu

Résumé

Dans cette recherche, nous avons donné un test de grammaire aux étudiants du deuxième semestre, au total 50 questions, avec le type de test « test de closure » dans la matière du Passé composé et l'imparfait. Ensuite, du résultat de ce test, nous analysons les erreurs grammaticales faits par les étudiants. Alors, cette étude intitulée « Analyse des erreurs grammaticales aux temps Passés les étudiants du département de Français UPI de deuxième semestre année académique 2017/2018 ». Cette recherche a pour but décrire les erreurs grammaticales aux temps passé qui sont faits par les étudiants. La méthode de recherche utilisée dans cette recherche est qualitative descriptive, et les données obtenues de l'analyse des résultats des tests. Basée sur l'analyse, nous avons pu conclure que les formes des erreurs sont faits par les étudiants est l'erreur de conjugaison, l'erreur de l'utilisation d'auxiliaire, sans l'auxiliaire, sans accord et l'erreur de l'utilisation entre le Passé composé et l'imparfait dans des phrases complexes et dans un texte. Le principal facteur causant ces erreurs est la négligence des étudiants à répondre aux questions et le manque de compréhension des étudiants à l'utilisation du passé composé et l'imparfait dans les phrases complexes et dans le texte.

Mots-clés

analyse des erreurs, cours de grammaire, passé composé et imparfait

Abstract

In this research, we gave a grammar test to students of the second semester, in total 50 questions, with the type of test « Closure test » in the matter of the *passé composé* and *imparfait*. Then, from the result of this test, we analyze the grammatical errors made by the students. So, this study entitled « Analysis of grammatical errors at past tenses by the students of the department of French UPI of second semester academic year 2017/2018 ». The purpose of this research is to describe grammatical errors made by the student. The research method used in this research is descriptive qualitative, and the data were obtained from the analysis of test results. Based on the analysis, we were able to conclude that the forms of errors are made by students is the conjugation error, the usage of auxiliary error, without the auxiliary, without agreement and error of the usage between the *passé composé* and *imparfait* in complex sentences and in a text. The main factor causing these errors is the neglect of students to answer questions and the lack of understanding of students to use the *passé composé* and *imparfait* in complex sentences and text.

Keywords

error analysis, grammar course, *passé composé*, *imparfait*

1 Introduction

En apprenant une langue, les apprenants doivent maîtriser quatre compétences linguistiques, ce sont : la compréhension orale, la production orale, la compréhension écrite, et la production écrite. En outre, ils ont également appris le vocabulaire, le grammaire (phonologie, morphologie, syntaxe et sémantique), la culture et leur utilisation.

La compréhension grammaticale d'une langue est nécessaire pour un apprenant de la langue. Pour soutenir de bien parler et de bien écrire. Dans l'apprentissage d'une deuxième langue, la plupart des débutants font des erreurs grammaticales en écrivant et en parlant. Dans le processus d'apprentissage, ces erreurs sont naturelles. Comme exprimé par Corder (dans Kim, 2008) [L'erreur est la preuve du processus, les règles et catégories utilisées par apprenants à un stade dans l'apprentissage]. Tarigan (1989, pp. 40-41) explique qu'il existe deux causes d'erreur, à savoir les facteurs internes influencés par la langue maternelle et les facteurs intralinguistiques influencés par les différences de règles linguistiques.

Dans la première observation, nous avons trouvé que les débutants de français faisaient souvent des erreurs grammaticales dans les phrases qui ont une certaine forme de temps, par exemple dans le temps passé, ce sont l'utilisation de Passé composé et imparfait. En français, la phrase pour expliquer les choses qui sont passées a une structure différente de la phrase qui explique ce qui se passe ou se passera. Le français reconnaît également les termes auxiliaire et accord des verbes au sujet. Cependant, en indonésien, les phrases du passé, présent et futures, ne se distinguent que par l'utilisation d'adverbes temporels tels que: maintenant, hier, demain, etc.

La recherche sur l'utilisation du passé composé et l'imparfait par les débutants de français a été réalisée par Ahn Chi (2012), sa recherche intitulée [L'utilisation du passé composé et de l'imparfait dans les productions écrites d'étudiants vietnamiens]. Cette recherche vise à décrire et à expliquer les problèmes survenus dans l'utilisation du Passé Composé et de l'Imparfait chez des étudiants vietnamiens aux niveaux débutant et intermédiaire du Département de français de l'ESLE de Hué. Ainsi, il a trouvé que l'étudiant commette différents types d'erreurs de conjugaison du passé composé et de l'imparfait : erreur d'ordre orthographique, erreur par manque d'accord, erreur concernant les auxiliaires du passé composé ou formes non-appropriées dans la conjugaison. Enfin, en nous basant sur le résultat de notre analyse et en appliquant la théorie de la « taxonomie des objectifs » de Bloom, il a proposé six étapes qui doivent être appliquées successivement dans une démarche pédagogique qui consiste à améliorer l'utilisation du passé composé et de l'imparfait chez les étudiants vietnamiens.

Basé sur de l'explication ci-dessus, nous nous intéressons à analyser des erreurs grammaticales aux temps passés des étudiants du deuxième semestre, afin que cette recherche intitulée [**Analyse des erreurs grammaticales aux temps passés les étudiants du département de français UPI de deuxième semestre année académique 2017/2018**].

Pour obtenir les informations détaillées sur le sujet de cette recherche, la problématique de cette recherche est [Quels sont les types des erreurs grammaticales aux temps passés les étudiants du département de français UPI de deuxième semestre de l'année académique 2017/2018?]

En se fondant sur la problématique ci-dessus, alors l'objectif de cette recherche est pour décrire les types des erreurs grammaticales aux temps passés les étudiants du département de français de deuxième semestre de l'année académique 2017/2018.

En ce qui concerne les théories adoptées qui supportent cette recherche, nous parlons tout d'abord d'analyse des erreurs. L'analyse des erreurs est une branche de la linguistique appliquée. Il s'agit de la compilation, de l'étude et de l'analyse des erreurs faites par les apprenants de deuxième langue et vise à étudier les aspects de l'acquisition de deuxième langue. Le concept d'interlangue est étroitement lié à l'analyse des erreurs (The Center for Advanced Research on Language Acquisition, 2009). Selon Tobing (2003) [L'analyse des erreurs dans le cadre de l'analyse contrastive, l'analyse des erreurs est utilisée pour aider les enseignants à prédire les problèmes auxquels seront confrontés les apprenants, en raison des différences linguistiques entre langue maternelle (B1) et langue cible (B2). Et l'analyse contrastive est une activité de comparer les structures B1 et B2 pour identifier les différences entre les deux langues] (Tarigan & Tarigan, 2011, p.54). Ainsi, on peut savoir que l'analyse des erreurs et l'analyse contrastive sont liées.

Il y a deux points de vue dans l'analyse des erreurs, ce sont mistakes et errors (Brown, 2000, p. 217). Dans le français, ce terme s'appelle Fautes et Erreurs. Les erreurs sont causées par une déviation ou une représentation déformée de la compétence cible. Les fautes, pour leur part, ont lieu quand l'utilisateur/apprenant est incapable de mettre ses compétences en œuvre, comme ce pourrait être le cas pour un locuteur natif (CECRL, p. 118).

Ensuite, parler du cours de grammaire. D'après Calvet et Chompret (1933, p. 3), Le livre qui nous enseigne à bien employer les mots, à bien former les propositions et les phrases, s'appelle une Grammaire. La grammaire est donc l'art de parler et d'écrire correctement.

La grammaire se divise en trois parties :

1. La Phonétique qui étudie les lettres et les sons (phonétique, du mot grec, *phoné* qui signifie voix);
2. La Morphologie qui étudie les formes variables ou invariables des mots (morphologie, des mots grecs *morphé* forme, et *logos* discours);
3. La Syntaxe qui étudie la manière de construire les mots dans la proposition et les propositions dans la phrase (syntaxe, des mots grecs *taxis* disposition, et son ensemble, avec).

Alors, discuter sur le passé composé et Imparfait. Selon Weinrich dans Ahn Chi (2012, p. 18) "l'imparfait sert à la description, au décor de l'arrière-plan, tandis que le passé composé est privilégié pour les actions, les événements du premier plan".

Ci-dessous, le chercheur va décrire les règles en passé composé et l'imparfait.

1. La formation du Passé Composé

- a. Comme son nom l'indique, le passé composé est un temps composé, c'est-à-dire qu'il est formé de plusieurs éléments : sujet + auxiliaire (avoir ou être) au présent + participe passé
- b. Quand il se forme avec l'auxiliaire "être", le participe s'accorde en genre et en nombre avec le sujet, comme un adjectif, selon les règles élémentaires suivantes : Marque du féminin + e et Marque du pluriel + s.
Exemples : Ma femme est partie.
Les enfants se sont couchés.
Nos amies sont arrivées.
- c. Avec l'auxiliaire « avoir », le participe passé est invariable, excepté si le complément d'objet est placé devant le verbe :
Exemples : Vous avez vu vos amis ? – Oui, je les ai vus hier.
Il a acheté ces fleurs ? oui, ce sont les fleurs qu'il a achetées pour ma fête.
- d. La forme négative au passé composé
La structure dans la forme négative au passé composé :
La négation encadre l'auxiliaire et pas le participe.
Exemples : Elle n'a pas dit la vérité
Nous n'avons pas parlé avec elle
- e. L'utilisation d'auxiliaires ÊTRE ou AVOIR
 - Sont conjugués au passé composé avec l'auxiliaire « ÊTRE »
 - 1) Tous les verbes réflexifs :
Exemple : Elle s'est endormie.
Vous vous êtes amusés ?
 - 2) Les « célèbres » 15 verbes intransitifs suivants :
(1) Aller, (2) venir, (3) arriver, (4) partir, (5) naître, (6) mourir, (7) monter, (8) descendre, (9) entrer, (10) sortir, (11) rentrer, (12) retourner, (13) rester, (14) tomber et (15) passer.
Exemple : Elle est restée ici.
Ils sont partis à 8 h.
 - Sont conjugués au passé composé avec l'auxiliaire « AVOIR » :
 - 1) Quand ils sont transitifs, c'est-à-dire suivis d'un complément d'objet direct, les verbes : monter, descendre, sortir, passer, rentrer et retourner.
Exemples : Il a monté sa valise.
Ils ont descendu la poubelle.
 - 2) Tous les autres verbes à part ceux cités en A.
Exemple : Vous avez compris ?
J'ai fini !

2 Discussion

2.1 La formation de l'imparfait

L'imparfait est un temps qui exprime le passé. C'est un temps qui exprime une durée indéfinie et qui nous sert à expliquer le décor de l'action, la répétition dans le passé, etc.

Pour la plupart des verbes, le radical de l'imparfait est la première personne du pluriel (nous) du présent de l'indicatif.

Tableau 1 La conjugaison française

Les terminaisons	verbe	Présent	Imparfait
Je - ais	aimer	Nous <u>aim</u> ons	J' <u>aim</u> ais
Tu - ais	choisir	Nous <u>chois</u> issons	Tu <u>chois</u> issais
Il/Elle/On - ait	partir	Nous <u>part</u> ons	Il <u>part</u> ait
Nous - ions	pouvoir	Nous <u>pouv</u> ons	Nous <u>pouv</u> ions
Vous - iez	faire	Nous <u>fais</u> ons	Vous <u>fais</u> iez
Ils/Elles - aient	venir	Nous <u>ven</u> ons	Ils <u>ven</u> aient

Il y a une seule exception, le verbe être. "J'étais", "Tu étais", "Il/elle/on était", "Nous étions", "Vous étiez" et "Ils/elles étaient".

Il faut faire attention à l'orthographe de certains verbes :

1. Les verbes en - ger comme "Manger"
Nous mangeons : Nous mangions
Vous mangiez
2. Les verbes en - cer comme "Placer"
Nous plaçons : Nous placions
Vous placiez
3. Les verbes en - yer comme "Payer"
Nous payons : Nous payions
Vous payiez
4. Les verbes en - ier comme "Étudier"
Nous étudions : Nous étudions
Vous étudiez

L'utilisation de l'imparfait

- Pour décrire des actions habituelles du passé.
Quand j'étais petit, je jouais avec mes sœurs.
Mon père nous amenait à la plage pendant l'été.
- Pour décrire le décor d'une action, faire des commentaires, des explications, etc.
Il était trois heures, il n'y avait personne dans la rue, la pluie tombait et je marchais en silence.
Autrefois à Paris, il y avait plein de commerçants dans la rue.
- Pour exprimer l'hypothèse avec la conjonction si.
Si j'étais riche, je voyagerais à l'étranger.
Elle parle comme si elle avait de l'expérience.
- Pour exprimer une demande atténuée (formule de politesse)
Je voulais vous demander une chose.
Je vous téléphonais pour l'appartement en location.
La forme négative à l'imparfait
Exemple : Elle n'avait pas
Nous ne faisons pas

3 Méthode

Dans cette recherche, nous avons utilisé une approche qualitative. Selon Setiyadi (2006, p. 219), une approche qualitative est une procédure de recherche qui produit des données descriptives dans la forme

de mots écrits ou verbaux des humains et leur comportement qui peuvent être observés, de sorte que le but de cette recherche est compréhension approfondie de l'individu et l'arrière-plan. Ensuite, selon Sugiyono (2012), la méthode descriptive est une méthode utilisée pour décrire ou analyser un résultat de recherche, mais elle n'est pas utilisée pour tirer des conclusions plus larges. Ainsi, la méthode de recherche utilisée dans cette recherche est la méthode qualitative descriptive, qui explique et décrit clairement et en détail les données étudiées. Ainsi, les résultats de cette étude ne sont pas dans la forme de chiffres, mais dans la forme de descriptions narratives conformes aux problèmes étudiés.

La population de cette recherche est les caractéristiques des erreurs de langue des étudiants du département de Français du deuxième semestre de l'année académique 2017/2018. Et puis, l'échantillon de cette recherche est l'erreur grammaticale aux temps passé de 26 étudiants du département de Français du deuxième semestre de l'année académique 2017/2018.

Dans cette recherche, nous utilisons le test comme l'instrument de recherche. Le test donné aux étudiants est le test du Grammaire avec le type de test de closure et avec 50 questions. Les matières du testé est le Passé composé et Imparfait.

Pour analyser les données obtenues, nous sommes guidé par étapes dans l'analyse des erreurs de langue proposées par Tarigan et Tarigan (2011, p.152-153), à savoir :

- a. Choix des données linguistiques, c'est-à-dire déterminer la zone d'échantillon, déterminer la média d'échantillon et homogénéité des échantillons.
- b. Identifier les erreurs dans les données
- c. Classer les erreurs, c'est-à-dire fait la détermination des erreurs.
- d. Expliquer les erreurs, c'est une façon d'identification de la cause d'erreur.
- e. Évaluez les erreurs, déterminez l'erreur faite a fin que le chercheur puis prendre des décisions pour l'enseignement des langues

4 Résultats et discussion

Dans cette partie, nous présenterons les résultats de l'analyse des résultats du test de grammaire pour discuter sur les formes d'erreurs faits par les étudiants dans le test de grammaire dans la matière le passé composé et l'imparfait. Nous avons donné le test au 7 Mai 2018 à 26 étudiants du département de français UPI de deuxième semestre année académique 2017/2018.

Ce test comporte 50 questions, dans le type test de closure. Le test est divisé en 5 parties. La première partie, les étudiants complètent la phrase avec la conjugaison du verbe entre parenthèses au passé composé; la deuxième partie, ils complètent la phrase avec la conjugaison du verbe entre parenthèses à l'imparfait; la troisième partie, ils complètent le tableau en conjuguant les verbes disponibles au passé composé ou à l'imparfait; la quatrième partie, ils complètent des phrases complexes en conjuguant des verbes entre parenthèses au passé composé et imparfait et les application; et la cinquième partie, ils complètent le texte avec la conjugaison du verbe entre parenthèses au passé composé ou à l'imparfait et les applications.

Le nombre total de phrases dans ce test fait par 26 étudiants pour les 1300 phrases. Parmi ces phrases, 571 (43%) de questions pouvaient être répondu correctement, 126 (11%) question sans réponse et 603 (46%) ont les erreurs grammaticales.

Basé sur les règles grammaticales dans le Passé composé et l'imparfait, nous avons classifié les erreurs qui ont été trouvées comme suit :

1. L'auxiliaire

Nous trouvons 48 d'erreurs de l'utilisation d'auxiliaires du passé composé et 104 n'utilise pas d'auxiliaire.

Exemple 1

1. On (trouver) plus de 100 variétés de plantes.

Faux : On trouvé plus de 100 variétés de plantes.

Vrai : On a trouvé plus de 100 variétés de plantes.

2. Ils (lire) ce texte.

Faux : Ils lu ce texte.

Vrai : Ils ont lu ce texte.

Des exemples de réponse ci-dessus, nous pouvons voir que les étudiants n'utilisent pas auxiliaire pour compléter la phrase du passé composé.

Exemple 2

1. Elle (entrer) à l'université l'année passée.

Faux : Elle entré à l'université l'année passée.

Vrai : Elle est entrée à l'université l'année passée.

2. Tu (se promener) sur le boulevard.

Faux : Tu se promené sur le boulevard.

Vrai : Tu t'es promené sur le boulevard.

Dans les exemples de réponse ci-dessus, les étudiants n'utilisent pas l'auxiliaire, et aussi sans accord au sujet.

Exemple 3

1. il (s'agir) **(12)** comme un fou !

Faux : il s'agait comme un fou !

Vrai : il s'est agité comme un fou !

2. moi aussi, je (se baigner) **(5)** et même mes parents mais mon oncle ne voulait pas se baigner.

Faux : moi aussi, je me baignais et même mes parents mais mon oncle ne voulait pas se baigner.

Vrai : moi aussi, je me suis baigné et même mes parents mais mon oncle ne voulait pas se baigner.

3. On (trouver) plus de 100 variétés de plantes.

Faux : On trouvée plus de 100 variétés de plantes.

Vrai : On a trouvé plus de 100 variétés de plantes.

Dans les exemples ci-dessus, ils n'utilisent pas auxiliaire et aussi formes non-appropriées dans la conjugaison.

Exemple 4 :

1. Tu (se promener) sur le boulevard.

Faux : Tu promenée sur le boulevard.

Vrai : Tu t'es promené sur le boulevard.

Dans l'exemple ci-dessus, l'étudiant fait trois formes d'erreur en une phrase. Ce sont : sans auxiliaire, sans accord et n'est pas approprié pour conjuguer les verbes (plus [e]).

Exemple 5

Verbe	: Finir
Le passé composé	: Il a fini
L'imparfait	:

Faux : il a finissait

Vrai : il finissait

L'exemple suivant de l'erreur, il semble que l'étudiant est encore confus en utilisant auxiliaire. Dans cette phrase ci-dessus, il ne devrait plus utiliser Auxiliaire.

Exemple 6

Verbe	: Sortir
Le passé composé	:
L'imparfait	: Nous sortions

Faux : nous avons sorti

Vrai : nous sommes sortis

Dans la phrase ci-dessus, il convient d'utiliser auxiliaire [être] et l'accord au sujet.

Exemple 7

Verbe	: Ouvrir
Le passé composé	:
L'imparfait	: Ils ouvraient

Faux : ils sont ouvre

Vrai : ils ont ouvert

La phrase ci-dessus devrait utiliser Auxiliaire [avoir] et les étudiants ne sont pas appropriés pour se conjuguer.

2. L'accord

Il y a 74 phrases qui ne font pas d'accord au sujet. Moins d' [e], ou [s] et plus [e] ou [s]. Et aussi il y a 10 a moins d'accent [é].

Exemple 1

1. Elle (entrer) à l'université l'année passée.

Faux : Elle est entré à l'université l'année passée.

Vrai : Elle est entrée à l'université l'année passée.

Dans la phrase ci-dessus, il apparaît que l'étudiant ne fait pas d'accord au sujet (féminin, masculin ou pluriel).

Exemple 2

Verbe : Sortir
Le passé composé :
L'imparfait : Nous sortions

Faux : nous sommes sorti

Vrai : nous sommes sortis

Dans la phrase ci-dessus, l'utilisation d'auxiliaire est correcte, mais moins de "s" dans participe passé.

Exemple 3

on (décider) **(3)** d'aller à la plage pour se rafraichir un peu.

Faux : on a décide d'aller à la plage pour se rafraichir un peu.

Vrai : on a décidé d'aller à la plage pour se rafraichir un peu.

Dans la phrase ci-dessus, moins d' [é] au participe passé.

3. La conjugaison

L'erreur de conjugaison est les étudiants conjuguent les verbes dans la forme non-appropriées dans n'importe temps. Nous trouvons 188 ces erreurs.

Exemple 1

1. Vous (être) au bord des larmes en apprenant la nouvelle.

faux : Vous etraisaez au bord des larmes en apprenant la nouvelle.

vrai : Vous étiez au bord des larmes en apprenant la nouvelle.

Exemple 2

Verbe : Permettre
Le passé composé: Elles ont permis
L'imparfait :

Faux : elles permirent

Vrai : permettaient

4. La structure

Il y a seulement 10 des erreurs dans la structure du verbe pronominal et au placement de [ne ... pas] dans la phrase.

Exemple 1

En fait, il (ne pas savoir) **(14)** nager !

Faux : En fait, il n'a pas savoi nager !

Vrai : En fait, il ne savait pas nager !

Il (ne pas vouloir) **(8)** répondre.

Faux : il ne vulu pas répondre.

Vrai : il n'a pas voulu répondre.

Exemple 2

En fait, il (ne pas savoir) **(14)** nager !

Faux : En fait, il ne pas vu nager !

Vrai : En fait, il ne savait pas nager !

Dans ce cas, il fait les erreurs dans le placement de [ne...pas], sans auxiliaire et n'est pas approprié de conjugaison.

5. Passe composée ou Imparfait

Nous avons trouvé 169 erreurs dans l'application du passé composé et l'imparfait dans des phrases complexes et du texte.

Exemple 1

1. Tu (regarder) la télévision, quand il y (avoir) une panne d'électricité.

Faux : Tu as regardé la télévision, quand il y avais une panne d'électricité.

Vrai : Tu regardais la télévision, quand il y a eu une panne d'électricité.

2. Quand nous (partir), il (pleuvoir) encore à verse.

Faux : Quand nous partions, il a pluvié encore à verse.

Vrai : Quand nous sommes partis, il pleuvait encore à verse.

3. Il y a un an, mon oncle (venir) **(1)** nous voir à Arcachon, pendant les vacances, en août. Un jour, alors qu'il (faire) **(2)** très chaud, ...

Faux : Il y a un an, mon oncle venaisait nous voir à Arcachon, pendant les vacances, en août. Un jour, alors qu'il a fait très chaud,

Vrai : Il y a un an, mon oncle est venu nous voir à Arcachon, pendant les vacances, en août. Un jour, alors qu'il faisait très chaud,

De la discussion ci-dessus, nous pouvons voir que les erreurs les plus fréquentes sont les erreurs de conjugaison, les erreurs dans l'utilisation d'auxiliaire et les erreurs de l'application du passé composé et l'imparfait dans des phrases complexes et des textes.

5 Conclusion

Basé sur les résultats de la discussion de recherche, nous pouvons conclure qu'il y a encore des étudiants de deuxième semestre n'ont pas bien compris les concepts, les règles du passé composé et l'imparfait, et leur application dans des phrases complexes et des textes. Nous pouvons également voir que la langue maternelle (Indonésien) influence les étudiants dans l'acquisition d'une deuxième langue. Cela ressort clairement du fait qu'il y a encore d'étudiants qui se trompent en utilisant l'auxiliaire. En Indonésien, il ne connaît pas de terme auxiliaire.

Les erreurs telles que le manque d'accord, le manque de lettres et le manque d'accent ne sont dues qu'à la négligence des élèves lors du test, ce n'est pas parce qu'ils ne comprennent pas les concepts et les règles du passé composé et l'imparfait.

Avec cette recherche, nous espérons que cette recherche pourra fournir des références au prochain enseignant et chercheur afin que l'apprentissage des langues étrangères en Indonésie soit encore meilleur.

Références

- Anh Chi, C. H. T. N. (2012). *L'utilisation du Passé Composé et de l'Imparfait dans les Production Ecrite d'Etudiants Vietnamiens*. Université Du Québec À Chicoutimi, Québec. Retrieved from <https://constellation.uqac.ca/2614/1/030430993.pdf>
- Calvet, J., & Chompret, C. (n.d.). *Grammaire française pour le cours moyen (I et II)*. (J. De Gigord, Ed.) (8th ed.). Paris: Institut Catholique de Paris.
- Catach, N. (1973). Que faut-il entendre par système graphique du français? *Langue Française*, 30-44. Retrieved from https://www.persee.fr/doc/lfr_0023-8368_1973_num_20_1_5652
- Conseil de l'Europe. (2001). *Cadre Européen Commun de Référence pour les Langues: Apprendre, Enseigner, Evaluer*. Strasbourg. Retrieved from <https://rm.coe.int/16802fc3a8>
- Francais Facile. (s.d.). Différence entre L'imparfait le Passé Composé. Retrieved from <https://www.francaisfacile.com/exercices/exercice-francais-2/exercice-francais-17862.php>

- Kim, H. J. (2008). Error Analysis. In *Encyclopedia of Bilingual Education* (pp. 280–1283). SAGE Publications.
- Spalacci, M. (2018). La Formation du Passé Composé. Retrieved from http://www.appuifle.net/ppasse_compose.pdf
- Sugiyono. (2012). *Metode Penelitian Pendidikan, Pendekatan Kualitatif, Kuantitatif dan R&D*. Bandung: Alfa-beta.
- Tarigan, H. G., & Tarigan, D. (2011). *Pengajaran Analisis kesalahan Berbahasa*. Bandung: ANGKASA.
- The Center for Advanced Research on Language Acquisition. (2009). Overview of Error Analysis. Retrieved from http://carla.umn.edu/learnerlanguage/error_analysis.html
- Tobing, R. L. (2003). Analisis Kesalahan Sintaksis Bahasa Prancis oleh Pembelajar Berbahasa Indonesia: Sebuah Studi Kasus. *Jurnal Humaniora*, 15(3), 327–335.